Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I którzy są zasmucani bardzo zaczęli mówić Mu każdy z nich czy nie ja jestem Panie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I bardzo zasmuceni zaczęli pytać Go jeden po drugim: Chyba nie ja, Panie? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zasmuceni bardzo zaczęli mówić mu jeden każdy: Ale nie ja jestem, Panie?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I którzy są zasmucani bardzo zaczęli mówić Mu każdy (z) nich czy nie ja jestem Panie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasmuceni tymi słowami, pytali Go jeden po drugim: Chyba nie ja, Panie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I bardzo zasmuceni zaczęli pytać jeden po drugim: Czy to ja, Panie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasmuciwszy się bardzo, poczęli mówić do niego każdy z nich: Azażem ja jest Panie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasmuciwszy się barzo, poczęli każdy mówić: Azażem ja jest, Panie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bardzo tym zasmuceni, zaczęli pytać jeden przez drugiego: Chyba nie ja, Panie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I bardzo zasmuceni poczęli mówić do niego jeden po drugim: Chyba nie ja, Panie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy bardzo zasmuceni zaczęli pytać jeden przez drugiego: Czy to ja, Panie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni bardzo tym przygnębieni pytali jeden po drugim: „Chyba nie ja, Panie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy bardzo zasmuceni zaczęli Go pytać jeden po drugim: „Chyba nie ja, Panie?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie bardzo tym przygnębieni, zaczęli mówić jeden przez drugiego: - Panie, to chyba nie ja?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasmucili się bardzo i jeden przez drugiego zaczęli Go pytać: - Chyba nie ja, Panie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дуже сумуючи, почали кожний говорити Йому: Чи не я, Господи? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I doznając przykrości z gwałtownego, poczęli sobie aby powiadać mu jeden każdy: Czy jakoś ja jakościowo jestem, utwierdzający panie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zasmucili się bardzo i zaczęli mówić do niego, każdy z nich: Panie, nie ja tym jestem! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bardzo się zdenerwowali i zaczęli Go pytać jeden przez drugiego: "Panie, nie masz chyba na myśli mnie?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bardzo się tym zasmucili i każdy z nich począł do niego mówić: ”Panie, chyba nie ja?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ale to chyba nie ja, Panie?—mówili zasmuceni jeden przez drugiego. |